

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 2

**Anhang:** [Lokalnachrichten] : Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Die Schweizerische Botschaft teilt mit:

## Zusatzabkommen zum Sozialversicherungsabkommen

Mit Schreiben vom 10. März 1989 teilt das Bundesamt für Sozialversicherung, Abteilung Zwischenstaatliche Soziale Sicherheit, folgendes mit:

Am 2. März 1989 wurde ein Zweites Zusatzabkommen zum geltenden Sozialversicherungsabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossen. Dieser Zusatzvertrag bezieht die Krankenversicherung in das Abkommen ein und enthält gleichzeitig eine sogenannte bilaterale Leistungsaushilferegelung in diesem Bereich. Zweck dieser Einrichtung ist es, Personen, die im einen Staat versichert sind, bei Erkrankung während eines Aufenthaltes im anderen Land zu schützen. Gestützt auf diese Regelung werden – unabhängig der Nationalität – bei Versicherten deutscher Krankenkassen, die sich vorübergehend in der Schweiz aufhalten und hier auf sofortige ärztliche Behandlung in einem Spital angewiesen sind, die Kosten hierfür zunächst von einem eigens bestimmten schweizerischen Versicherungsträger aushilfsweise übernommen und hernach der deutschen Versicherung in Rechnung gestellt. Bei notwendiger

ambulanter Behandlung hat der betreffende Tourist die Arztrechnung hingegen selbst zu bezahlen, kann hierauf aber die Kosten bei seiner deutschen Krankenkasse zurückverlangen; erstattet wird hierbei der Betrag, den schweizerische Krankenkassen zu bezahlen hätten, wenn die Person bei ihnen versichert und am Behandlungsort wohnhaft wäre. Eine allfällige Differenz geht zu Lasten des Touristen. – Eine besondere Regelung gilt für gewisse Sondergruppen wie die Grenzgänger; sie kommen in den Genuss einer umfassenden Leistungsaushilfe.

Das Zweite Zusatzabkommen wird noch in diesem Frühjahr den Eidgenössischen Räten vorgelegt und in diesem Zusammenhang auch publiziert werden. Der Vertrag kann indessen frühestens im März/April 1990 in Kraft treten.

Um Lücken in der Versicherungsdeckung zu korrigieren, die durch das deutsche Gesundheitsreformgesetz entstanden sind, werden u. W. die Bestimmungen des Zusatzabkommens über die Übernahme der Kosten von in der Schweiz beanspruchten Krankenpflegeleistungen durch die deutsche Seite bereits jetzt, und zwar rückwirkend ab 1. Januar d. J., angewandt. Dies bedeutet, dass die deutschen Kassen ihren Versicherten die in der Schweiz entstandenen Kosten auf Vorlage der Rechnung nach den im Zusatzabkommen vorgesehenen Tarifen (abzüglich der bei Anwendung des schweizerischen Rechts in Betracht kommenden Kostenbeteiligung), jedoch höchstens in Höhe vergleichbarer deutscher Sätze erstatten. Höchstens zu den letzterwähnten Sätzen sollen ferner auch die durch das Zusatzabkommen nicht gedeckten Fälle übernommen werden, in denen ein Versicherter einer deutschen Krankenkasse sich mit deren Zustimmung eigens zur Behandlung in die Schweiz begibt. Für verbindliche Auskünfte müssten sich die betreffenden Personen direkt an ihre deutsche Krankenkasse wenden.

Der Abschluss einer Reisekrankenversicherung (einzelne Versicherungsunternehmen decken nach den von deutscher Seite erhaltenen Informationen auch Krankheitsfälle im Heimatland eines in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Ausländer) dürfte sich damit grundsätzlich erübrigen.

## Willkommen in Darmstadt!

Die diesjährige Jahrestagung der Präsidenten der Schweizer Vereine in der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin findet am 2. und 3. Juni in Darmstadt statt. Die Einladungen dazu wurden im Einvernehmen mit der Präsidentin der Schweizer Gesellschaft Darmstadt, Frau Vreni Stebner, durch den Präsidenten der Konferenz der Schweizer Vereine, Adalbert Heini, den verschiedenen Vereinen zugestellt. Aus der Traktandenliste: Vortrag von Herrn Prof. Walther Hofer, Präsident des Auslandschweizerrates, über «Standortbestimmung der Auslandschweizer»; Vortrag von Prof. Dr. Hellmuth H. Schulz, Hamburg, «Auslandschweizer in der Bundesrepublik ab 1992»; Verträge von Herrn Minister Walter Fetscherin, Chef des Auslandschweizer Dienstes EDA, von Herrn Benito Invernizzi, Direktor des Solidaritätsfonds, Bern, von Herrn Dr. Rudolf Wyder, Direktor des Auslandschweizersekretariates. Im Anschluss an die Konferenz wird das 75jährige Bestehen der Schweizer Gesellschaft Darmstadt gebührend gefeiert. «Durch Ihre Teilnahme zeigen Sie Ihre Verbundenheit mit unseren Landsleuten in Darmstadt und Umgebung», schreibt Konferenz-Präsident Adalbert Heini in seinem Einladungsschreiben, und erwartet einen möglichst vollzähligen Aufmarsch der Vereinspräsidentinnen und Vereinspräsidenten.

## Max Frisch erhält Düsseldorfer Heine-Preis

Der mit 25 000 Mark dotierte Heine-Preis der Stadt Düsseldorf wird in diesem Jahr dem Schweizer Schriftsteller und Dramatiker Max Frisch verliehen. Wie ein Sprecher der Stadt mitteilte, werden mit dem Heine-Preis Persönlichkeiten ausgezeichnet, die durch ihr geistiges Schaffen den sozialen und politischen Fortschritt fördern, der Völkerverständigung dienen oder die Erkenntnis von der Zusammengehörigkeit aller Menschen verbreiten. Dies sei im Sinne Heinrich Heines. Der berühmteste Sohn der Stadt hatte sich für die Grundrechte des Menschen eingesetzt.

### Herausgeber:

Auslandschweizersekretariat der  
Neuen Helvetischen Gesellschaft,  
CH-3000 Bern 16

Konferenz der Schweizer Vereine  
in der Bundesrepublik Deutschland  
und in West-Berlin

Der Präsident: Adalbert Heini  
Meckelfelder Weg 71, 2000 Hamburg 90

**Redaktor (S. I-IV)**  
Dr. Claudio Willi  
Pressehaus I/211  
Heussallee 2-10  
5300 Bonn 1  
Tel. (0228) 215868

**Satz:** Satzbetrieb Schäper, Bonn

**«Schweizer Revue»**  
erscheint vierteljährlich

(Sämtliche Korrespondenz für das  
Auslandschweizersekretariat bitten wir Sie,  
an dessen Adresse in der Schweiz,  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Bern 16  
zu senden.)

### Redaktionsschluss Schweizer Revue

3/89: 4. 8. 89

4/89: 19. 10. 89





## Schweizer Verein Schleswig-Holstein

Am 6. 3. 89 fand in recht grosser Runde und im Beisein von Herrn Generalkonsul Frey die Generalversammlung im Gemeindehaus der Lutherkirche in Kiel statt. Diese Veranstaltung wurde geprägt durch vier Schwerpunkte – der Überarbeitung der Satzung, den Wahlen, dem Jahresprogramm für 1989 und nicht zuletzt dem obligatorischen Imbiss, der in diesem Jahr einen Querschnitt durch die «Schweizer Käselandschaft» bot.

Im Zusammenhang mit der Satzungsüberarbeitung beschloss die Versammlung die Namensänderung in Schweizer Verein Schleswig-Holstein. Es soll damit deutlich gemacht werden, dass sich dieser Verein für alle Schweizer Bürger und Freunde der Schweiz in Schleswig-Holstein verantwortlich fühlt.

Als Jahresprogramm sind folgende Veranstaltungen vorgesehen:

4. 5. 89

Segeltörn und die gemütliche Kaffeerunde in Damp

16. 6. 89

Vereinsessen in Hof Bucken

2. 7. 89

Besuch des Freizeitparks Trappenkamp

5. 8. 89

Augustfeier in Schleswig

28. 9. 89

Schweizer Abend mit einem Tanz- und Singkreis aus Heimberg bei Thun (ca. 40 Pers.) und einem Tanzkreis aus Schleswig-Holstein im Legienhof in Kiel.

3. 12. 89

Der Nikolaus kommt in das Gemeindehaus der Lutherkirche in Kiel. Zusätzlich zu diesen offiziellen Veranstaltungen finden eine Vielzahl von kleinen Zusammenkünften statt, die das Zusammengehörigkeitsgefühl der Mitglieder stärken. Bei den Wahlen zum Vorstand stellten sich nur wenige Veränderungen heraus. Es wurden gewählt:

Präsident: Herr R. Peter, Gamaler Weg 5, 2420 Eutin (0 45 21/21 44), Vizepräsidentin: Frau I. Kirchhofer (04 31/55 34 56), Kassiererin: Frau B. Brockmann (04 31/56 75 37), 1. Sekretär: Herr H. Vahlbruch (0 46 21/3 37 70), 2. Sekretärin: Frau A. M. Vahlbruch, Beisitzer: Frau T. Baasch, Frau I. Bamert, Frau R. Domke.

Wir würden uns freuen, wenn sich viele Bürger der Schweiz oder Freunde der Schweiz, die in Schleswig-Holstein leben, zu einem Beitritt entschliessen könnten. Ein Beitrag von 50,- für Paare und Familien, 30,- für Einzelpersonen und 10,- für Junioren (16–21) sind wohl aufzubringen, und man kann sich bei uns wohl fühlen, so wie dies wohl auch Herr Generalkonsul Frey tat, und von dem wir erfahren haben, dass er leider Hamburg verlässt. Wir wollen auf diesem Wege ihm für seine Besuche bei uns danken, und wir wünschen ihm in seinem neuen Wirkungsbereich alles Gute, und wir hoffen auf ein Wiedersehen in unserem Kreis.

Hans Vahlbruch

## Fraua-Tröeffa – Brema

Überrascht vu da doch zahlricha Ameldiga zum Fraua-Tröffa, möchti hüt alli dia wo noch zögara tüan nach Härzens-Luscht z'plaudara, ilada an üsaram Tröffa teilzni.

Agret durch dia schöna Stunda bim Schwätza, möchti dia unentschlossana uffordara mitzmacha.

Miar tröffan üs an jedam zwaita Mittwoch im Monat.

Ameldiga an folgandi Adressa:

Maria-Claire Frangen-Maron  
Im Dorfe 9  
2833 Klosterseelte  
Tel. 0 42 44/17 95

## Schweizer Verein Hannover

In der Revue 1 gaben wir bereits unsere Tages-Busfahrt am 20. Mai nach Verden bekannt. Unsere Bundesfeier findet am Sonntag, dem 16. Juli, in Wennigsen, Calenbergerhof statt.

Wir werden Ihnen ein reichhaltiges Programm bieten und erwarten viele unsere Mitglieder mit Kindern und Freunden.

Die Einladung hierzu erhalten Sie im Juni. Sonnabend, den 26. August, fahren wir mit dem Bus zu den Karl May Festspielen nach Bad Segeberg.

Morgens besichtigen wir, mit Führung, die Stadt, den Dom, das Deutsche Pferdemuseum sowie die Kalkberghöhlen. Nach dem Mittagessen besuchen wir das Freilichttheater, was für alle ein Erlebnis sein wird.

Renée Okemann



Es geht um Ihre Versorgung!

## Der Schweizerische Rentenplan 900/905. Die notwendige Ergänzung, um Ihren Lebensstandard zu sichern.

Er bietet bei weitgehender Gestaltungsfreiheit ein Höchstmaß an Effizienz.

Die wichtigsten Merkmale:

- laufendes Einkommen bei Berufsunfähigkeit
- sofortigen Familienschutz ohne Wartezeit
- Unabhängigkeit durch freie Vertragsgestaltung
- beweisbare Leistungsvorteile

Das sind aber nur ein paar herausragende Punkte des umfassenden Programms „Schweizerische-Rentenplan 900/905“. Fordern Sie deshalb mit unserem vorbereiteten Coupon Ihren individuellen Vorschlag an.

Die Versorgungsidee  
die keine Grenzen kennt

### COUPON

Schweizerische Rentenanstalt,  
Niederlassung für Deutschland, Abt. Vf  
Leopoldstraße 8-10, D-8000 München 40

bitte direkt senden an:

Name

Vorname

geb.

Anschrift (Straße/PLZ/Ort)



## Schweizer Verein Berlin

Liebe Landsleute in Berlin

Immer wenn Sie eine neue REVUE aufschlagen ist wieder ein Vierteljahr vergangen. Letztes Mal orientierten wir Sie über unser Frühjahresprogramm, welches in der Zwischenzeit wiederum mit Erfolg «gelaufen ist». Herzlichen Dank an unsere Mitglieder für ihre uns und unseren Veranstaltungen erwiesene Treue. Denn wie Sie wissen, lebt der Verein nicht aus irgendeiner Substanz, sondern von und mit seinen Mitgliedern, die sich aktiv an unserem «Leben» beteiligen.

Übrigens: Per Ende 1988 waren es genau deren 183 (davon 4 Ehren-, 5 Frei- und 27 Passivmitglieder).

Hingegen: In Berlin (West) leben zur Zeit ca. 2 000 Schweizer!

Und wer noch nie bei uns im Hüsl war, dem erklären wir sehr gern den Weg. Wenden Sie sich doch einfach telefonisch an

Gerhard Meier (Präsident), Tel. 3 34 71 41, oder an  
Hans J. Breitschmid (Vize-Präsident), Tel. 4 93 90 03.

Voranzeigen:

3. Juli 89

Dampferfahrt des Damenkränzchens auf Berlin's Gewässern. Anmeldung bitte bis Mitte Juni an Gerh. Meier.

29. Juli 89

Grosse Bundesfeier. Nachmittags spezielles Kinderprogramm und abends ab ca. 19 Uhr offizi. Feier für die Erwachsenen. Separate Programme folgen noch.

Bis zum nächsten Mal wünschen wir allen Landsleuten eine schöne Sommerzeit und alsbald sonnige Urlaubstage.

H. J. Breitschmid

## Schweizer Verein «Rütli» Bremen

Im Januar wollten wir auf unserer Kohl- und Pinkelfahrt wieder einen «Fressorden» an den besten Esser verleihen. Das haben wir auch gemacht und sehr viel Spass dabei gehabt. Für den Spaziergang lachte die Sonne vom Himmel, das Essen war sehr gut und reichlich, das Tanzbein wurde ausgiebig geschwungen, und alle kamen wieder gut nach Hause.

Unsere Generalversammlung fand dieses Jahr am 09. 02. 89 im Beisein von Herrn Konsul Aebischer vom Schweizerischen

Generalkonsul statt. Es gab einen kurzen Tätigkeitsbericht, die Kassenprüfung, Entlastung des Vorstandes und die Neuwahl. Der Vorstand wurde in gleicher Besetzung für ein weiteres Jahr gewählt, unser Präsident bleibt weiterhin Herr Johann Baumer.

Im März luden wir ein zur Raclette-Party, die allen viel Spass machte. Für das leibliche Wohl war gut gesorgt und bei guter Laune wurde angeregt beim Wein geplauscht. Erst spät brach man nach Hause auf. Unser Dank gilt den Familien Zimmermann und Müller, die durch ihre großartige Unterstützung zum Gelingen des Abends viel beitrugen.

C. Wild

## Nationalfeier in Hamburg

Am Sonntag, dem 6. August, werden wir ab 15.00 Uhr in dem Restaurant Waldesruh in Aumühle die diesjährige Nationalfeier begehen und laden hierzu alle Schweizerinnen und Schweizer sowie alle Freunde der Schweiz in und um Hamburg sehr herzlich ein. Nach dem offiziellen Teil soll es um 16.00 Uhr Kaffee geben, dem dann Tanz und Spiel (mit schönen Preisen!) folgen. Auch möchten wir wieder einmal Lieder singen und hoffen auf stimmkräftige Akteure! Ein gemeinsames Abendessen ist für 19.00 Uhr angesetzt und nachher wollen wir – sofern uns dies genehmigt wird – einen Funken anzünden. Für die Kinder, die natürlich ebenfalls herzlich eingeladen sind – soll ein Laternenumzug stattfinden. Wir werden den Saal festlich schmücken und hoffen auf rege Teilnahme. Anmeldungen erbitten wir am 31. 7. und 1. 8. 89 ab 17.00 Uhr bei Frau Heidi Bucher (Tel.: 040/6 72 08 12).

## Leserbrief

## Kritik an Bern: Bürokratie vor Diplomatie

Hamburg als Hafen und als Tor zur Welt (insbesondere auch zum Norden) hat in den letzten vier Jahren wieder erheblich an Gewicht gewonnen. Nicht zuletzt ist dies auf die Schlüsselstellung in einer EG zurückzuführen, wie sie von 1993 an Wirklichkeit zu werden scheint. Dies hat der ferne Osten ebenso wie Amerika erkannt: Handelsmissionen wurden nach Hamburg verlegt und Fluggesellschaften bieten mehr Direktflüge in alle Welt von und nach Hamburg an als je zuvor.

Das diplomatische (und bürokratische) Bern nimmt hiervon aber keine Notiz: wie

sonst könnte der Schweizerische Generalkonsul Alphons Frey jetzt von Hamburg nach Johannisburg versetzt werden, zu einem Zeitpunkt, an dem seine behutsam geknüpften Kontakte Früchte zu tragen beginnen. Die Schweiz hatte in ihm einen Repräsentanten, der in vorzüglicher Weise Schweizerische Lebensart mit hamburgischem Understatement zu verbinden wußte, was in der Presse ein sehr gutes Echo erbrachte. Er hatte die Mentalität der Hamburger richtig erkannt und wußte, daß sich gute Beziehungen in der Hansestadt erst mit der Zeit entwickeln und stark an Personen gebunden sind.

Es bleibt die Frage, warum das starre Rotationsschema der Postenchiefs Vorrang vor einer besonderen politischen Entwicklung und Situation haben muß. Der neue Generalkonsul in Hamburg wird nun wieder bei Null anfangen müssen, eine Zeitverschwendug, die sich Bern offenbar leisten kann.

Prof. Dr. H. Schulz

## Schweizer Vereine D-Nord

### HAMBURG

**Schweizer Verein «Helvetia»**  
Präsident: Hellmuth H. Schulz  
Etzestr. 37, 2000 Hamburg 63  
Telefon (040) 59 63 94

**Schweizer Club «Eintracht» von 1848**  
Präsidentin: Helga Wittwer-Anders  
Köpenicker Str. 26a, 2000 Hamburg 70  
Telefon (040) 66 45 40

**Schweiz. Unterstützungsverein Hamburg**  
Präsident: Albert Grädmann  
Schliemannstr. 22, 2000 Hamburg 52

### BERLIN

**Schweizerverein Berlin**  
Präsident: Gerhard Meier  
Motardstrasse 103, 1000 Berlin 20  
Telefon (030) 3347141

### BRAUNSCHWEIG

**Schweizer Verein Braunschweig**  
Präsident: Hans Rudolf Billeter  
Wilhelm-Busch-Strasse 3, 3300 Braunschweig  
Telefon (0531) 77737

### BREMEN

**Schweizer Verein «Rütli»**  
Präsident: Johann Baumer  
Meyerstrasse 3, 2800 Bremen 1  
Telefon (0421) 53 28 10

### HANNOVER

**Schweizer Verein Hannover**  
Präsidium: Renée Okemann  
Isernhagener Str. 94  
3000 Hannover  
Telefon 0511/620732  
Frau Maria Schnitter  
Siecum 14  
3005 Hemmingen  
Telefon 0511/426670

### OSNABRÜCK

**Schweizer Verein Osnabrück**  
Präsidentin: Elisabeth Michel  
Max-Reger-Strasse 31, 4500 Osnabrück  
Telefon (0451) 48336

### SCHLESWIG

**Schweizer Verein Schleswig-Holstein**  
Präsident: R. Peter  
Gamaler Weg 5, 2420 Eutin  
Telefon (04521) 2144  
Sekretär: H. Vahlbruch  
Schwanenwinkel 3, 2380 Schleswig  
Telefon (04621) 33770



## Schweizer Verein «Helvetia» Köln Generalversammlung

Jahresbericht (Ingeborg Meinicke), Kas-  
senbericht (Monika Hatterscheid) und  
der Bericht des Vorstandes standen im  
Vordergrund der gut besuchten Ver-  
sammlung.

Drei Mitglieder wurden für 25jährige  
Vereinszugehörigkeit geehrt. Eine so lan-  
ge Mitgliedschaft ist auch ein Zeugnis für  
die stetige innere Verbundenheit zur Hei-  
mat.

Getagt wurde in der historischen Wol-  
kenburg des Kölner Männergesangver-  
eins. Auf der ehemaligen Burg residierte  
im 13. Jahrhundert Erzbischof Konrad  
von Hofstaden. Sie diente auch dazu,  
wichtige Gegner als Gefangene festzuhal-  
ten wie z. B. den Grafen von Nürnberg. Im  
zweiten Weltkrieg wurde die «Cäcilia»-  
Wolkenburg als Lazarett benutzt.

Präsident Ernst Balsiger gab den Mitglie-  
dern noch Auskunft über die Durchfüh-  
rung letzjähriger Beschlüsse. Diese Ar-  
beit wurde speziell verdankt. Zur Tätig-  
keit in der Auslandschweizerkommission  
war vorerst auf die Entlassung der Orga-  
nisation in die Selbständigkeit und die  
Umwandlung der Kommission zum Rat  
hinzzuweisen. Eine kontinuierliche Zu-  
sammenarbeit mit der Neuen Helveti-  
schen Gesellschaft bleibt aber auf Dauer  
bestehen. In der Diskussion wurden wich-  
tige Themen wie das Verhältnis Schweiz  
zum EG-Binnenmarkt, Bürgerrecht,  
Stimmrecht und Krankenkassen ange-  
sprochen. Herr Generalkonsul Robert

Wenger, dessen Besuch hier nochmals  
verdankt sei, schaltete sich mit neuesten  
Kenntnissen in die Aussprache ein.

Mit großer Mehrheit wurde eine Fahrt  
nach Luxemburg im Mai beschlossen.  
Zur Bundesfeier in den Weinbergen an  
der berühmten Ahr (Bad Neuenahr) wird  
ein Schwizerörgeliquartett erwartet.

Angeboten wurde vom Vorstand des wei-  
teren eine Fahrt in die Schweiz, die vom  
Generalkonsulat und vom Schweizer  
Verkehrsbüro für Schweizer Vereine ver-  
anstaltet wird und ein Kolloquium mit  
dem Thema «EG und Auslandschweizer».  
Nachtragend zu erwähnen ist der  
Besuch des großen Schweizer Armee  
Blasorchester bei 2000 Jahre Bonn am  
6. Mai mit «Rhein in Flammen» und die  
Teilnahmemöglichkeit an der Jasswelt-  
meisterschaft 1991 in Seelisberg und auf  
dem Rütl.

Die Sektionen des Vereins konnten den  
Dank für gute Arbeit entgegennehmen.  
Die Schützengesellschaft gibt erstmalig  
seit Bestehen ein Mitglied an die Sommer-  
rekrutenschule ab. Das Bonner Treff fei-  
ert sein 10-jähriges Bestehen. Besprochen  
und verdankt wurde aber auch die Tätig-  
keit hinsichtlich unverschuldet in Not ge-  
ratener Landsleute.

Vor dem abschließenden Imbiss holte  
Gustav Richter Veranstaltungen vergan-  
gener Jahre mittels Dias in die Erinner-  
ung zurück.

EB/-

## 10 Jahre Bonner Treff

Vor 10 Jahren wurde der Bonner Treff  
durch den Schweizer Verein «Helvetia»,  
Köln, gegründet. Aus diesem Anlass bereitete  
das Ehepaar Gold vielen Gästen im Re-  
staurant Hünten einen herzlichen Emp-  
fang. Die Botschaft und der Vorstand des  
Gründervereins waren an dieser überaus  
gelungenen Feier vertreten. Das Abendessen  
wurde von zwei Gönnern gestiftet.

Präsident Ernst Balsiger erinnerte an die  
Gründungsaktivitäten und an die Ent-  
wicklung der landsmannschaftlichen Ver-  
einigungen im Koloniebezirk Köln-Bonn.  
Bis zur Zuordnung zum Generalkonsulat  
in Düsseldorf führte ja dieser Bezirk,  
über die Botschaft, ein «Eigenleben».  
Gruppen wie die «Neue Helvetische  
Gesellschaft» in den zwanziger, und die  
«Schweizer Gesellschaft Bonn» in den  
fünfziger/sechziger Jahren, haben immer  
wieder zur Gemeinsamkeit mit Köln ge-  
führt. Im 1979 gegründeten Bonner Treff  
hat sich nun wieder eine Gruppe von  
Schweizern zusammengefunden. Lands-  
leuten mit Angehörigen und Freunden ist  
der Treff, der jeweils am letzten Donner-  
tag eines Monats stattfindet, offen. In  
Nachfolge von Urs Baumgartner zeichnet  
Frau Erika Gold für die Tätigkeit des  
Treffs verantwortlich.

eaw

**Platz der Auslandschweizer  
Weiterhin Solidarität!  
Sammelkonto für die Bundesrepu-  
blik Deutschland und West-Berlin:  
Schweizerischer Bankverein  
Frankfurt/Main, Kto.-Nr. 11 11**



*Es geht um Ihre Versorgung!*

## Der Schweizerische Rentenplan 900/905. Die notwendige Ergänzung, um Ihren Lebensstandard zu sichern.

Er bietet bei weitgehender Gestaltungsfreiheit ein Höchstmaß an Effizienz.

Die wichtigsten Merkmale:

- laufendes Einkommen bei Berufsunfähigkeit
- sofortigen Familienschutz ohne Wartezeit
- Unabhängigkeit durch freie Vertragsgestaltung
- beweisbare Leistungsvorteile

Das sind aber nur ein paar herausragende Punkte des umfassenden  
Programms „Schweizerische-Rentenplan 900/905“. Fordern Sie deshalb  
mit unserem vorbereiteten Coupon Ihren individuellen Vorschlag an.

**Die Versorgungsidee  
die keine Grenzen kennt**

### COUPON

bitte direkt senden an:

Schweizerische Rentenanstalt,  
Niederlassung für Deutschland, Abt. Vf  
Leopoldstraße 8-10, D-8000 München 40

Anschrift (Straße/PLZ/Ort)

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_ geb. \_\_\_\_\_



## Schweizer Schützen Verein Köln

Jahres-Hauptversammlung 1988 am 4. März 1989 auf Schloss Georghausen

Zu vielen aktiven und passiven Mitgliedern als Gäste zählten auch S. Exz. Herr Botschafter A. Hohl, Herr Divisionär W. Zimmermann, Verteidigungsattaché mit Frau Gemahlin, Herr Konsul Ernst Eichenberger mit Frau, Düsseldorf, und die aus der Schweiz extra angereisten Herren Generalkonsul a. d. Hector Graber, früher Düsseldorf, und Herr Dr. Ulrich Müller, erster Vereinspräsident von 1971–1979.

Alle Abstimmungspunkte wurden meist einstimmig genehmigt. Der gesamte Vorstand wurde «en bloc» wiedergewählt. Als neuer Beisitzer wurde Herr Theodor Jäger nominiert.

Herr Botschafter Hohl würdigte die erfolgreiche Vereinsarbeit mit einer kurzen, witzigen Rede. Herr Divisionär Zimmermann stand ihm an Spontaneität nicht nach. Es war seine erste Zusammenkunft mit einem Auslandschweizer Verein und er gratulierte zum guten Gelingen des Anlasses. Im Rahmen der Tagesordnung erhielten Dr. Ulrich Müller «für jahrelange aktive Vereinstreue», und Theodor Jäger «für sehr aktive Mitarbeit» den Ehrenpreis 1988 überreicht.

## Schweizer Gesellschaft Darmstadt

«Es gibt eine Zeit des Kommens und eine Zeit des Gehens; beides ist schwer!» Mit diesen Worten charakterisierte die scheidende Präsidentin der Schweizer-Gesellschaft Darmstadt, Trudy Kayser, den Beginn und das Ende ihres dreißig Jahre währenden Vorsitzes in dieser Vereinigung. Auf der Jahreshauptversammlung im «Maritim» wurde sie aus diesem Amt verabschiedet und zur Ehrenpräsidentin ernannt.

Der Schweizerische Generalkonsul Friedrich J. Vogel betonte, die Darmstädter Sektion sei eine der aktivsten Schweizer Gesellschaften in Europa.

Als Nachfolgerin von Trudy Kayser wählte die Gesellschaft Vreni Stebner zur Präsidentin; Vizepräsident ist Josef Zettel, Kassiererin Hildegarde Möller, Schriftführerin Eva Dellafera; Beisitzer wurden Heidi Krause, Trudy Schlemmermeyer und Claudine Vester.

Aus «Darmstädter Echo»

Für den «Platz der Auslandschweizer» in Brunnen konnte der Verein eine Spende von DM 1 075,– beitragen.

Zum Abschluss bedankte sich Vereinspräsident Emil J. Müller bei allen Behörden und Instanzen für die wohlwollende Unterstützung. Nach dem offiziellen Teil kündigte der Schlosswirt das «Menue Surprise» an. Zum Dessert liess ein kurzer Video-Film von Hans Flogerzi und Guido J. Wasser das «Schützenfest von Zimmerwald vom Mai 1988» wiederum aufleben. Im Anschluss wurden die Anerkennungskarten, die Kranzabzeichen des Schweizerischen Schützenvereins und die Medaillen des Vereins an die glücklichen Gewinner überreicht. Divisionär Zimmermann übernahm spontan die Verreichung der einzelnen Dekorationen.

Rangliste: Feldschiessen: Emil J. Müller / Obligat. Schiessen: Ingrid Müller / Einzelwettschiessen A 10: Guido J. Wasser / Einzelwettschiessen A 5 und Vereinsmeisterschaft 1988: André Bolliger, Vereinsmeisterschaft / Kombination Gewehr/Pistole: E. J. Müller, Schützenkönig 1988: J. Wasser. Winterschiessen: A. Bolliger / Profi-Stich: Waldemar Schubert.

mü.

## Schweizer Verein Dortmund

Nun ist es soweit: in Dortmund wird gefeiert, unser Programm steht fest. Wir begannen am 29. April 89 mit einer grossen Tombola im Haus Hotel Mentler, Fam. Steeger sorgte für Musik und gute Stimmung! Und es geht weiter am 19. August: Bundesfeier und 70-jähriges Vereinsjubiläum. Kreuz und quer durch Dortmund wird uns der Partywagen der Dortmunder Stadtwerke mit rustikalem Buffet und einem Fässchen Bier führen. Das sollten Sie sich nicht entgehen lassen!

Das Datum der Besichtigung der Union Brauerei wird noch bekanntgegeben, vorgesehen ist Ende Sept./Anfang Okt. Auch hier erwarten wir rege Beteiligung.

Am 2. Dezember: Jahresende-Weihnachten-Wichtelaktion und fröhlicher Ausklang. Bitte auch einmal die Kinder mitbringen. Für Überraschungen sorgen wir gerne, es geht kein Kind leer aus. Diese vier Hauptveranstaltungen sollten Sie sich notieren!

Andre Ziehli

## Schweizer Vereine D-Mitte

### AACHEN

**Schweizer Club Aachen**  
Präsident: Herbert Scheurer  
Gladiolenweg 5, 5120 Herzogenrath 3  
Telefon (02407) 7373

### BAD OEYNHAUSEN

**Verein der Auslandschweizer in Ostwestfalen**  
Präsident: Christa Hirte  
Am Schildkamp 11, 4900 Herford  
Telefon (05221) 71167

### DORTMUND

**Schweizer-Verein Dortmund**  
Präsident: Andre Ziehli  
Wallachstr. 9, 4600 Dortmund 18  
Telefon (0231) 675093

### DÜSSELDORF

**Schweizer Verein «Edelweiss»**  
Präsident: Wolfgang von Ah  
Übierstrasse 15, 4040 Neuss 1  
Telefon (02101) 57873

### ESSEN

**Schweizer Verein Essen-Ruhr und Umgebung**  
Präsidentin: Erna Martin-Oberholzer  
Jägerstr. 53, 4100 Duisburg 11  
Telefon (0203) 557770

### KÖLN

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Präsident: Ernst Balsiger  
Marienburger Str. 72, 5000 Köln 51  
Telefon (0221) 381938

**Schweizer Schützenverein Köln**  
Präsident: Emil J. Müller  
Tulpenstr. 13, 5160 Dürren-Mariawehler  
Telefon P. (02421) 82905  
G. (02423) 402133

### KREFELD

**Schweizerverein Krefeld und Umgebung**  
Präsident: Walter Zimmermann  
Breitenbachstr. 37, 4150 Krefeld 1  
Telefon (02151) 541284

### MÜNSTER

**Schweizer Treffen Münster/Westfalen**  
Präsident: René Baumgartner  
Niels-Stensen-Weg 19, 4400 Münster  
Telefon (0251) 89207

### WUPPERTAL

**Schweizerverein «Alpenrösli»**  
Präsidentin: Paula Hasler-Kirsch  
Wilbergstr. 15, 5600 Wuppertal 1  
Telefon (0202) 456597

### FRANKFURT

**Schweizer Gesellschaft Frankfurt a.M.**  
Präsident: Willy Grossenbacher  
Feldbergstr. 27, 6070 Langen  
Telefon: (06103) 25178

### DARMSTADT

**Schweizer Gesellschaft Darmstadt**  
Präsidentin: Vreni Stebner  
Plaidsadenstr. 12 D, 6100 Darmstadt-Eberstadt  
Telefon (06151) 592931

### KASSEL

**Schweizer Klub Kassel**  
Präsident: Wilhelm Rissel  
Heinrich-Bertelmann-Str. 20, 3500 Kassel  
Telefon (0561) 25583

### LUDWIGSHAFEN

**Schweizer Verein «Helvetia»**  
Präsident: Karl Fässler  
Fussgönheimer Str. 39, 6715 Lambsheim

### SAARBRÜCKEN

**Vereinigung der Schweizer im Saarland**  
Präsidentin: Odette Manzinali  
Ensheimer Str. 6, 6670 St. Ingbert  
Telefon (06894) 6791

### WIESBADEN

**Schweizer Verein für Wiesbaden und Umgebung**  
Präsident: Hugo Bauer  
Dotzheimer Str. 58, 6200 Wiesbaden  
Telefon (06121) 442656

### WORMS

**Schweizer Verein «Helvetia»**  
Präsidentin: Margaretha Müller-Thommen  
Alicestrasse 45, 6520 Worms



## Schweizer Gesellschaft Darmstadt

«Es gibt eine Zeit des Kommens und eine Zeit des Gehens; beides ist schwer!» Mit diesen Worten charakterisierte die scheidende Präsidentin der Schweizer-Gesellschaft Darmstadt, Trudy Kayser, den Beginn und das Ende ihres dreißig Jahre währenden Vorsitzes in dieser Vereinigung. Auf der Jahreshauptversammlung im «Maritim» wurde sie aus diesem Amt verabschiedet und zur Ehrenpräsidentin ernannt.

Der Schweizerische Generalkonsul Friedrich J. Vogel betonte, die Darmstädter Sektion sei eine der aktivsten Schweizer Gesellschaften in Europa. Besonders gepflegt wurden unter Trudy Kaysers Präsidentschaft die deutsch-schweizerische und die deutsch-französische Verständigung sowie die internationale Jugendarbeit. In Anerkennung ihrer Verdienste um diese Tätigkeit wurden ihr 1979 die Ehrenurkunde der Stadt Darmstadt und 1980 das Bundesverdienstkreuz am Bande verliehen.

Generalkonsul Vogels Dank galt auch dem Engagement Trudy Kaysers für die Belange der Auslandschweizer, in deren Kommission sie 1977 delegiert wurde und wo sie auch heute noch im Vorstand tätig ist.

Einen langgehegten Wunsch hatte sich die scheidende Präsidentin zum Abschied selbst erfüllt. Sie gründete eine Hilfskette, in der sich Mitglieder untereinander vorübergehende Hilfsdienste leisten. Damit bleibt sie dem Motto ihrer Amtszeit treu, sich mit Liebe und Kraft für ihre Mitmenschen einzusetzen.

Als Nachfolgerin von Trudy Kayser wählte die Gesellschaft Vreni Stebner zur Präsidentin; Vizepräsident ist Josef Zettel, Kassiererin Hildegard Möller, Schriftführerin Eva Dellafera; Beisitzer wurden Heidi Krause, Trudy Schlemmermeyer und Claudine Vester.

Aus «Darmstädter Echo»

### München:

#### Orden für H. Ammann

Der Bildhauer Helmut Ammann aus der aus Schaffhausen stammenden Familie Ammann (sein Onkel Otmar Ammann ist der berühmte Brückenbauer aus Amerika, sein Onkel Eugen lebte als Maler in Basel bis zu seinem Tode im 87. Lebensjahr und sein Vetter Lukas Ammann, der beliebte Schauspieler gehören dazu) hat das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland aus der Hand des Staatssekretärs im Bayerischen Kultusministerium, Thomas Goppel, in Empfang genommen. Generalkonsul K. Welte, München, schrieb zu diesem Anlass dem Künstler: «Ich hatte die Gelegenheit, im Laufe meiner Münchner Jahre zu sehen, welch schöpferische Kraft in einem Multitalent wie dem Ihren steckt und welch eindrucksvolle Werke unter Ihren Händen entstehen. Dass Sie Ihr Lebensziel, nämlich Kunst sichtbar zu machen und zu gestalten, nie aus den Augen verloren, sondern auch unter teils widrigen Bedingungen in die Tat umgesetzt haben und Ihnen dies ganz und gar geglückt ist, verdient meine ganze Bewunderung und Hochachtung.»

G.K.v.E.



Anatolij Zwerew (1931–1986)

Die aus Winterthur stammende, in Bayern wirkende Schweizer Kunstmalerin und Galeristin Anne Döll, organisierte eine Ausstellung namhafter russischer Künstler, die sie teilweise selbst kennt oder kannte und in der Sowjetunion oder im Westen leben. Die Ausstellung «Neue russische Avantgarde» ist in Bonn im Konrad-Adenauer-Haus (21. Juni – 4. Juli) zu sehen. In Kötzing stellt die Galerie Döll Ende Oktober die PRO HELVETIA-Gruppe XYLON aus.



Es geht um Ihre Versorgung!

### Der Schweizerische Rentenplan 900/905. Die notwendige Ergänzung, um Ihren Lebensstandard zu sichern.

Er bietet bei weitgehender Gestaltungsfreiheit ein Höchstmaß an Effizienz.

Die wichtigsten Merkmale:

- laufendes Einkommen bei Berufsunfähigkeit
- sofortigen Familienschutz ohne Wartezeit
- Unabhängigkeit durch freie Vertragsgestaltung
- beweisbare Leistungsvorteile

Das sind aber nur ein paar herausragende Punkte des umfassenden Programms „Schweizerische-Rentenplan 900/905“. Fordern Sie deshalb mit unserem vorbereiteten Coupon Ihren individuellen Vorschlag an.

Die Versorgungsidee  
die keine Grenzen kennt

#### COUPON

Schweizerische Rentenanstalt,  
Niederlassung für Deutschland, Abt. Vf  
Leopoldstraße 8-10, D-8000 München 40

bitte direkt senden an:

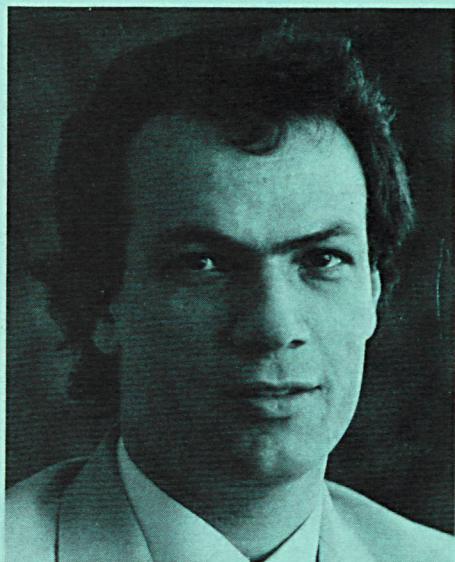
Name

Vorname

geb.

Anschrift (Straße/PLZ/Ort)





Marco-Maria Canonica

## Opernfestspiele Heidenheim

Der Tessiner Marco-Maria Canonica leitet seit 1985 die Opernfestspiele Heidenheim. Für die Spielzeit 1989 ist es ihm gelungen, einen weiteren Tessiner als Bühnenbildner zu gewinnen. Fabio Serati wird das Bühnenbild zur Oper CARMEN erstellen. Die Regie dieser Produktion führt der in Bern aufgewachsene Romand Georges Delnon.

Marco-Maria Canonica, der neben der Direktion der Opernfestspiele auch noch die musikalische Leitung innehat, erarbeitet damit erstmals in einem künstlerischen Schweizer «Triumvirat» eine Neuproduktion der Opernfestspiele.

Das Renaissance-Schloß Hellenstein und die von Gozpert um 1090 erbaute staufische Burg, die Stätte der Opernaufführungen, sind das Wahrzeichen der Stadt. Die Heidenheimer identifizieren sich mit ihrem Schloß Hellenstein.

Auch die Gäste, die vorwiegend mit dem Auto über die Schwäbische-Alb-Straße oder über die BAB-7 nach Heidenheim kommen, lassen sich von dem trutzigen, hoch auf einem Felsen über der malerischen Altstadt stehenden Schloß Hellenstein beeindrucken.

In dem romantischen, fackelbeleuchteten Gemäuer des Rittersaals werden heute die Freilichtaufführungen der Opern zum unvergänglichen Erlebnis. Im natürlichen Ambiente der Burgruine kann man mit ein bisschen Glück die Mondsonate im echten Mondschein genießen.

## Ein neues Angebot der SBB

Die Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) haben eine neue Pauschalfahrkarte, die Swiss Card, Anfang 1989 auf den Markt gebracht. Dieses einzigartige, kombinierte Angebot berechtigt den Inhaber zu einer freien Fahrt vom Grenzbahnhof oder Flughafen nach einem beliebigen Schweizer Ziel- bzw. Urlaubsort und zurück. Der Swiss Card-Besitzer erhält alle anderen Fahrkarten (Bahn, Schiff, Postbus) zum halben Preis und auf Bergbahnen 25 bis 50 % Ermäßigung. Die neue Swiss Card ist einen Monat gültig, kostet in der 2. Klasse 100 Franken und in der 1. Klasse 125 Franken (ca. 119 und 148 Mark). Kinder von 6 bis 16 Jahren zahlen 50 bzw. 75 Franken (ca. 60 und 90 Mark). Bezugsberechtigt sind alle Personen mit ständigem Wohnsitz ausserhalb der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein. Weitere Auskünfte und Bestellung der Swiss Card: Schweizer Verkehrsbüro, Bahnabteilung, Kaiserstr. 23, 6000 Frankfurt a. M. 1, Tel.: 069/25 60 01 14. svb

## Schweiz: Ferien auf dem Bauernhof

Ferien auf dem Bauernhof sind vor allem bei Familien mit Kindern oder bei Individualisten sehr beliebt. Der Verkehrsverein Graubünden hat, zusammen mit kompetenten Verbänden, die Broschüre «Ferien auf dem Bauernhof» auch für diese Saison zusammengestellt. Das Angebot umfasst 41 Bauernhöfe und 15 Maiensässen in Höhenlagen von 800 bis 1850 m ü. M. Ferien auf dem Bauernhof bedeuten menschliche Begegnung mit den freundlichen Bergbewohnern und hauptsächlichen Kontakt mit der Natur. Die Altersangabe der auf dem Hof lebenden Kinder erleichtern das Finden des passenden Hauses. Eine interessante Ergänzung ist die Angabe, auf welchen Höfen der Gast Frischprodukte beziehen kann. Die Preise sind wie im Vorjahr zwischen 8 und 30 Franken pro Person und Tag. Das Heft «Ferien auf dem Bauernhof» gibt es kostenlos beim Schweizer Verkehrsbüro, Kaiserstr. 23, 6000 Frankfurt a. M., Tel. 069/25 60 01 24. svb

## Schweizer Vereine D-Süd

### MÜNCHEN

**Schweizer Verein München**  
Präsident: Otto Helfenberger  
Leopoldstr. 33, 8000 München 40  
Telefon (089) 333732

### AUGSBURG

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Präsident: Rudolf Gütler  
Leustr. 15b, 8900 Augsburg 21  
Telefon (0821) 813966

### NÜRNBERG

**Schweizerverein Nürnberg**  
Mitvorstand: A. Bracht-Wälti  
Friedrich-Bauer-Str. 14, 8520 Erlangen  
Telefon (09131) 13129

### ALLGÄU

**NHG-Gruppe Allgäu**  
Schriftführerin: Sylvia Hörtnagl  
Riefen 183 1/b, 8961 Buchenberg  
Telefon (08378) 608

### FREIBURG i. Br.

**Schweizer Hilfsverein e. V.**  
Präsident: Max Eberhardt  
Brahmsstr. 18, 7800 Freiburg i. Br.

### GRENZACH-WYHLEN

**Schweizerkolonie Grenzach**  
Präsident: Walter Basler  
Hornrain 14, 7889 Grenzach-Wyhlen 1

### JESTETTEN

**Schweizerverein «Helvetia» Jestetten und Umgebung**  
Präsident: Fritz Bart  
Wettgesasse 14, 7891 Lottstetten  
Telefon 07745/7823

### WEIL AM RHEIN

**Schweizerkolonie Weil am Rhein**  
Schriftführer: Arnold Bühler  
Mühlenrain 15a, 7858 Weil am Rhein  
Telefon (07621) 77716

### SCHRAMBERG

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Rottweil/Schwenningen  
Präsident: Karl Egli  
Bruch 30, 7230 Schramberg 13

### TUTTLINGEN

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Tuttlingen und Umgebung  
Präsident: Bruno Eisold  
Karlstrasse 54, 7200 Tuttlingen 1  
Telefon (07461) 4108

### BADEN-BADEN

**Schweizer Gesellschaft**  
Präsidentin: Margaretha Baer  
Lichtenthalerstr. 30, 7570 Baden-Baden  
Telefon (07221) 23429

### KARLSRUHE

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Präsidentin: Marthel Guhl  
Jahnstr. 24, 7500 Karlsruhe 1  
Telefon (0721) 842573

### MANNHEIM

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Präsident: Heinrich Wyss  
Essener Str. 10, 6830 Schwetzingen  
Telefon (06202) 18088

### PFORZHEIM

**Schweizer Gesellschaft Pforzheim**  
Präsidentin: Esther Mürlle-Blattner  
Friedenstr. 120, 7530 Pforzheim  
Telefon (07231) 23798

### RAVENSBURG

**Schweizer Gesellschaft Ravensburg**  
Präsident: Max Henzi  
Klosterweg 15, 8993 Nonnenhorn  
Telefon (0751) 831

### REUTLINGEN

**Schweizerverein «Helvetia»**  
Präsident: Paul Danz  
Honauer Str. 47, 7414 Lichtenstein-Holzelfingen  
Telefon (07129) 4120

### STUTTGART

**Schweizer Gesellschaft Stuttgart**  
Präsident: Marcel Druy  
Hindenburgstr. 61, 7015 Korntal  
Telefon (0711) 833738

### ULM/Donau

**Schweizer-Verein Ulm/Donau und Umgebung**  
Präsident: Emil Wagner  
Eberhard-Finckh-Str. 16, 7900 Ulm/Böfingen  
Telefon (0731) 26018

### WANGEN/Allgäu

**Schweizer Verein Wangen/Allgäu**  
Präsident: Josef Krucker  
Pfarrer-Wahr-Weg 8, 7964 Kisslegg  
Telefon 07563/8651